

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	9
2. COMPETENCIA COMUNICATIVA	13
2.1. Aportaciones de la pragmática	14
2.2. Desarrollo del concepto	18
2.3. Competencia sociocultural	24
3. DE LA COMPETENCIA SOCIOCULTURAL A LA COMPETENCIA INTERCULTURAL	27
3.1. Estado de la cuestión	28
3.2. Desarrollo del concepto	32
4. ENFOQUES EN LA INTERPRETACIÓN DE LAS CULTURAS	41
4.1. Los tres conceptos de E. T. Hall: el contexto, el espacio y el tiempo	42
4.2. Las cuatro dimensiones de G. Hofstede: la distancia de poder, la incertidumbre, el individualismo y la masculinidad	47
4.3. La descripción densa de C. Geertz	49
5. EXPOSICIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS	51
5.1. Métodos de recogida de datos, corpus y descripción de los informantes.....	52
5.2. Choque cultural	57
a. El aspecto exterior	58
b. El carácter	59
c. El mundo laboral.....	60
d. Las relaciones sociales	61
e. Las personas del otro sexo	61
f. El horario	62
g. La comida	63

h. La bebida.....	63
i. Quedar con alguien.....	64
j. El dinero.....	64
k. La oferta cultural.....	65
l. La ciudad en general.....	66
ll. Lugares para salir.....	66
m. Las instituciones.....	67
n. Los gestos.....	67
ñ. Los sentidos.....	68
o. Otros aspectos.....	68
5.2.1. Análisis y comentario de los datos.....	69
5.3. Malentendidos.....	71
5.3.1. Clasificación temática.....	72
5.3.2. Presentación de los datos y análisis.....	73
5.3.2.a. Léxico (n.º 12. ¡Qué cara!).....	73
5.3.2.b. Actos de habla (n.º 18. El <i>sandwich</i>).....	74
5.3.2.c. Temas (n.º 5. La canastilla; n.º 21. El aceite; n.º 24. El Nescafé).....	75
5.3.2.d. Registro (n.º 6. El periódico y los modales).....	78
5.3.2.e. Dominio no verbal (n.º 14. El abrazo; n.º 28. No vengas).....	78
5.3.2.f. El estilo comunicativo (n.º 25. El teléfono).....	80
5.3.2.g. Valores, acciones y actitudes específicas de la cultura	81
CONTEXTO.....	81
a. Incompetencia en contexto interiorizado / incompetencia en contexto social.....	81
• Aspecto exterior	
- n.º 1. ¿Un pijo?	
- n.º 2. La falda	
- n.º 10. Incluso en sábado	
• La comida y la bebida	
- n.º 17. El plato de cocido	
- n.º 19. ¡Qué hambre!	
- n.º 20. La sepia	
- n.º 23. La copa de vino	

	• Otros	
	- n.º 8. Honestidad	
	- n.º 26. Los huesos de aceituna	
	- n.º 29. Barro en la frente	
	- n.º 22. ¿Invitación?	
	b. Competencia en contexto interiorizado /	
	incompetencia en contexto social.....	89
	- n.º 4. La hermana	
	- n.º 27. ¡Cuidado, la policía!	
	ESPACIO	90
	- n.º 3. Los piropos que no eran	
	- n.º 7. Ahora te toca a ti	
	- n.º 9. ¿Qué hace esta mujer aquí?	
	- n.º 13. Las flores de la discordia	
	TIEMPO.....	94
	- n.º 11. Nochebuena	
	- n.º 15. Como perro en día de mudanza	
	- n.º 16. Las gallinas cenan temprano	
	5.3.3. Conclusión	96
6.	DISCUSIÓN.....	99
	6.1. Las implicaciones de la competencia intercultural	100
	6.2. El aprendizaje de la competencia intercultural	101
	6.3. La multidisciplinariedad de los estudios interculturales	103
7.	CONCLUSIONES	105
	7.1. El marco de adquisición	106
	7.2. El proceso de adquisición.....	106
	7.3. Las características del aprendizaje	106
	7.4. Los enfoques actuales	107
8.	BIBLIOGRAFÍA.....	109
9.	ANEXO 1: CUESTIONARIO	119
10.	ANEXO 2: MUESTRAS DE LA RECOGIDA DE LOS DATOS.....	127

NOTA INFORMATIVA

*No hay forma de entendernos,
parece que seamos de dos mundos diferentes.*

Son quince los años que llevo trabajando como profesora de español para extranjeros y, en ese tiempo, mis alumnos me han contado muchas historias sobre cosas que les han sucedido en su relación con personas de una cultura diferente a la suya. Historias que les han hecho sentir mal o que les han divertido, pero que tenían algo en común: no habían conseguido comunicar lo que ellos deseaban o no habían interpretado lo que los otros intentaban decirles.

He observado que, a menudo, estos problemas de comunicación no están relacionados con el nivel de dominio de la lengua sino con el desconocimiento de aspectos socioculturales.

Viví durante ocho años en un país extranjero y, como aprendiz de una lengua extranjera y de su cultura, he sentido en mi propia piel las dificultades de comunicación derivadas del desconocimiento de ese nuevo mundo al que accedemos al empezar a estudiar una lengua extranjera y entrar en contacto con su cultura.

Este trabajo pretende plasmar esas dificultades, reflexionar sobre sus causas y consecuencias, y sobre la necesidad de un nuevo planteamiento de la enseñanza de la lengua extranjera que integre desde el inicio elementos que permitan adquirir una competencia sociocultural que reduzca los problemas de comunicación en las relaciones interculturales.

Àngels Oliveras